

Vankilalähetyspäivillä esiin nousseen kysymyksen johdosta komment-tini Sakaria 6:1-8 näkyyn neljistä vaunuista hevosineen.

Merril F. Ungerin "Raamatun lukijan käsikirja" selittää kyseessä olevaa kohtaa:

"Tässä näyssä tarkastellaan kansojen tuomiota juuri ennen Messiaan valtakunnan perustamista. Ensimmäisessä näyssä liikkeelle lähteneiden tiedustelijoiden selville saamat asiat toteutetaan.

1-3. Näky vaunuista. "Kaksi vuorta (Öljymäki ja Siionin vuori) nähdään "vaskivuorina"(vuorina, joilta Jumalan tuomio lähtee, koska vaski symbolisoi Raamatussa jumalal-lista tuomiota (vrt. vaskialttari, 2 Moos 27:2; Joh 12:31-33; Joh 3:14 ja 4 Moos 21:9). Punaisenruskeat hevoset symbolisoivat sotaa ja verenvuodatusta (Ilm 6:4), mustat ankaraa nälänhätää (Ilm 6:5-6), valkeat voittoja ja valloituksia (Ilm 6:2) ja täplikkeitä, väkevät hevoset kuolemaa (Ilm 6:8).

4-8. Näyn selitys. Huomio ei kiinny hevosiin vaan hevos-ten vetämiin vaunuihin. Tulkinnan avain on jakeessa 5. Hevosten vetämät vaunut symbolisoivat "neljää henkeä" (enkeliolentoja, ei "tuulia";vrt. Dan 7:10; 1 Kun 22.19; Ps 103:20-21;104:4;Hebr 1:7; Luuk 1:19), jotka välittävät kansoille taivaallisen tuomion. Hevoset symbolisoivat tuomioita, vaunut tuomioita välittäviä enkeliolentoja (vrt. Ilm 8:2,7-8,1012; 9:1,13; 11:15; 15:1; 16:1), jotka karkottavat jumalattomat maan asukkaat, jotta sen todellinen valtiasta, "kaiken maan Herra", 5, voi ottaa vallan (ks. Sak 4:14, selitys). Lopuksi välitetään toivon sanoma profeetan omalle ajalle. Sanalla "Henki",8, on tässä erityismerkitys 'suuttumus' (vrt. Tuom 8:3; Srn 10:4; Jes 33:11)."

Tohtori Uuras Saarnivaara selittää alaviitteessään "Raamattu korjauksin ja selityksin":

"6:8: Daarejaves/Darius 1:n (521-485) hallituksen alkuaikana valtakunnan pohjoisosassa oli kapinaliikkeitä. Ne olivat Jumalan Hengen vastaisia (ks.sel.Snl 17:11). Hän sai tyydytyksen / levon, kun ne tulivat kukistetuiksi, vaikka se merkitsikin monille kuolemaa. - Tässä ei ole kysymys hengellisistä herätyksistä Pohjolassa, kuten on ajateltu (Herralta kiitos, että niitä on ollut), mutta kylläkin osoitus siitä mitä Jumala ajattelee aikamme monilukuisista kapinaliikkeistä. Jeesus sanoo: "Joka miekkaan tarttuu, se miekkaan hukkuu"(Mt 26:52)."

Kun siis Sakarian kirjan kohdan 6:8:ssa esiintyy ilmaisu "ruuach" = henki, The Amplified Bible onkin kääntänyt tämän ruuach-sanana niin, että on lisännyt sanojen "May Spirit" sanojen perään geneetiivimääreen: "May Spirit (of wrath)..." = "Minun (vihan) henkeni..." Septuaginta on ottanut käännöksessään huomioon tämän ruuach-sanana erikoismerkityksen tällä kohtaa siten, että on kääntänyt sen kreikan ὀ θυμός substantiivin akkusatiiviksi τὸν θυμόν (jättäen siis varsinaisen vastineen "τὸ πνεῦμα" pois. Substantiivi "ὀ θυμός" merkitsee vihaa, suuttumusta, raivoa. Koko jae kuuluu Septuagintassa (käännökselläni varustettuna) seuraavasti:



καὶ ἀνεβόησε καὶ ἐλάλησε πρὸς με λέγων· ἰδοὺ οἱ ἐκπορευ-  
Ja hän huusi ja puhui minulle, sanoen: "katso, pohjoisen

όμενοι ἐπὶ γῆν βορρᾶ ἀνέπαυσαν τὸν θυμόν μου ἐν γῇ βορρᾶ.  
maahan ulosmenevät lakkauttivat minun suuttumukseni  
pohjoisen maassa.

Kreikkalaisen Raamattu- ja jumaluusoppineen, Johannes Kolitsaran Septuaginta-parafrasasi kääntää kohdan selittävästi:

Ὁ ἄγγελος ἀνεβόησε καὶ εἶπε πρὸς ἐμέ· "ἰδοὺ, οἱ ἵπποι,  
Enkeli huusi ja sanoi minulle: "Katso, hevoset,

οἱ ὁποῖοι πορεύονται πρὸς τὴν χώραν τοῦ βορρᾶ, κατέπαυσαν  
jotka menevät kohti pohjoista maata, lakkauttivat

τὴν ὀργήν μου ἐναντίον τῆς χώρας αὐτῆς τοῦ βορρᾶ.  
minun vihani tätä pohjoisen maata vastaan.

Edellä lainatuissa kreikankielisissä teksteissä verbit ἀναπαύω ja καταπαύω esiintyvät aoristin indikatiivin pluraalin kolmansissa persoonissa (ἀνέπαυσαν / κατέπαυσαν). Aoristin indikatiivit viittaavat yleensä yksittäisiin menneen ajan tapahtumiin, kuvaamatta tarkemmin tapahtumien luonnetta. Ei näinollen olisi oikein kääntää niitä preesensillä: "lakkauttavat" tai futuuria sivuten: "tulevat lakkauttamaan", vaan menneisyyteen viitaten "lakkauttivat", kuten olen tehnyt. Koska menemistä ilmaiseva partisiippin monikon nominatiivi (οἱ ἐκπορευόμενοι) on preesensissä, olen kääntänyt sen preesens-vastineella, vaikka se tekstiyhteyden perusteella (suh-teessa toiseen tekemiseen ilmaisee samanaikaisuutta) olisi käsi-tettävä myös mennyttä aikaa tarkoittavaksi. Samoin olen tehnyt Kolitsaran tekstissä preesensin indikatiivin pluraalin kolmannelle persoonalle (πορεύονται).

Englanninkielisistä käännöksistä ainoastaan New American Bible ottaa itse tekstissä huomioon heprean ruuach-sanana erikoismerkityksen, kääntäen:

"See, those who are going to the land of the north have  
Katso, nuo jotka ovat menossa pohjoisen maahan, ovat

appeased My wrath in the land of the north."  
lepyttäneet minun vihani pohjoisen maassa.

Bagsterin englanninkielinen Septuaginta sisältää seuraavan tekstin:

"Behold, these go out to the land of the north, and they  
Katso, nämä menevät ulos pohjoisen maahan, ja ne ovat

have quieted mine anger in the land of the north."  
tyynnyttäneet minun suuttumukseni pohjoisen maassa.

Bagsterin Septuagintan kreikankielisessä tekstissä esiintyy ἀνέπαυσαν-verbin edellä "καί" eli "ja"-sana, joka on selitys tekstin eroavuuteen edellä esitetystä Septuagintatekstistä.

Vielä käännöksistä lienee syytä mainita NIV-versio, joka kääntää:

"Look, those going toward the north country have given my  
Katso, nämä kohti pohjoisen maata menevät ovat suoneet

Spirit rest in the land of the north."  
minun Hengelleni levon pohjoisen maassa.

Kohtaa koskevassa alaviitteessä NIV kuitenkin selittää, että on huomioitava tekstin vaihtoehtoisesti tarkoittavan, että nämä enkeliolennon pohjoista kohti voittokulussa matkaan lähettämät ovat rauhoittaneet ja lepyttäneet Jumalan Hengen suuttumuksen:

"...If the alternative translation in the NIV text note ("spirit") is taken, the meaning is that the angelic beings dispatched to the north have triumphed and thus have pacified or appeased God's spirit (i.e. anger...)"

Yst. terv.

  
Raimo Poutiainen